

*Филологические науки***ИССЛЕДОВАТЕЛИ О ВЛИЯНИИ
КУЛЬТУРЫ НА ПЕРЕВОД**

Штатская Т.В.

Кубанский государственный технологический университет, Краснодар, e-mail: shtata8@yahoo.com

Влияние различных аспектов культуры на перевод признается всеми исследователями, однако, сами оценки того, насколько культура значима для перевода, неоднородны. Так, Т.А. Казакова считает, что своеобразие национальной культуры тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, как она отмечает, несмотря на повышение интереса к проблемам влияния культуры на перевод, практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. «Тем не менее, тексты, основанные преимущественно на общекультурных ценностях или, по крайней мере, на сопоставимых ценностях, вполне успешно переводятся, – пишет в своей работе «Практические основы перевода» Т.А. Казакова, – если сосредоточить внимание на передаче общих и универсальных понятий и не преувеличивать непереводаемость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы, так как имеют различную манифестацию в разных нацио-

нально – культурных традициях». Более глубокое влияние культуры на перевод усматривает Е.В. Бреус. В своем учебном пособии «Основы теории и практики перевода с русского языка на английский» он пишет, что «начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры». В настоящее время такое осмысление культуры в аспектах перевода интенсивно разрабатывается. Это и ряд конференций, посвященных проблемам взаимосвязи перевода и межкультурной коммуникации, и многочисленные публикации по этой теме. Так, Т.Д. Венедиктова, Н.Л. Галеева, Л.Х. Нурыева исследуют межкультурные факторы двуязычной коммуникации, Н.Д. Арутюнова, Е.А. Кузьмина – особенности восприятия «своего» – «чужого» при переводе. Работы Е.В. Труханова, Е.А. Эйнуллаевой посвящены своеобразию языковой личности в переводном тексте; В.А. Зубаревой, М.Е. Орехова – вопросам этнокультурной толерантности в связи с профессиональной подготовкой переводчиков.

*«Инновационные медицинские технологии»,
Россия (Москва), 21-23 мая 2013 г.*

*Медицинские науки***МЕДИЦИНСКАЯ РЕАБИЛИТАЦИЯ
РАБОТНИКОВ
ООО «ГАЗПРОМ ТРАНСГАЗ УФА»**

¹Байкова Л.Ф., ¹Нургалиева Л.А.,
¹Юлдашева Г.Т., ²Сахабутдинова А.Р.

¹Медико-санитарная часть
ООО «Газпром трансгаз Уфа»;
²ИПО БГМУ, Уфа, e-mail: aliya.sahab@gmail.com

До настоящего времени лечение в курортных условиях является одним из важнейших факторов в борьбе за снижение заболеваемости, предупреждение инвалидности и увеличение сроков продолжительности жизни пациентов.

Руководством и профсоюзной организацией Общества с Ограниченной Ответственностью «Газпром трансгаз Уфа» уделяется огромное внимание сохранению трудоспособности и восстановлению утраченного здоровья работников, членов семей и пенсионеров предприятия. Для этих целей в 2004 году был построен рекреационный комплекс с отделением лечебно-восста-

новительного лечения в живописном месте Мелеузовского района Башкортостана, на берегу Нугушского водохранилища.

Сегодня рекреационный комплекс лечебно-восстановительного отделения является современным лечебно-профилактическим подразделением Медико-санитарной части ООО «Газпром трансгаз Уфа». В 2011 году был введен в эксплуатацию новый шестиэтажный корпус, что позволило охватить восстановительным лечением до 3000 человек в год. Широкий спектр лечебно-восстановительных процедур с подбором индивидуальных программ оздоровления и профилактики проводится на самом современном медицинском оборудовании.

В 2012 году оздоровлено 2910 пациентов, из них работники общества составили 30%, пенсионеры – 10%, члены семей – 39%, дети и подростки – 21%.

В лечебно-оздоровительном отделении широко применяется аппаратная физиотерапия, которой охвачено 97% пациентов. Физиотерапев-